



## Dr. Carmen Canfora

### **Erfahrung**

Seit 2016	wissenschaftliche Mitarbeiterin am <b>FTSK Germersheim</b> (Universität Mainz), Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft sowie Sprachtechnologie
Seit 2015	<b>Risikomanagement-Beraterin</b> „Die RisikoScouts – Ottmann & Canfora GbR“
2010-2016	Dissertation „Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung – Erfahrungen mit ausgewählten Methoden in heterogenen Lerngruppen“ am FTSK Germersheim (Universität Mainz)
2009-2014	Sprachtrainerin Spanisch für Führungskräfte
Seit 2008	<b>FTSK Germersheim (Universität Mainz):</b> Lehraufträge im Masterstudiengang „Translation“ <b>Lehrveranstaltungen:</b> - Fachübersetzungen Technik - Terminologiearbeit - Normen und Richtlinien im Umfeld des Fachübersetzens
Sommersemester 2000	<b>FTSK Germersheim (Universität Mainz):</b> Lehrauftrag in Kooperation mit dem BDÜ Rheinland-Pfalz <b>Lehrveranstaltung:</b> Verständlichkeit von Texten
1996-1999	Dozentin beim Institut für Sprachen und Wirtschaft GmbH, Freiburg (Vorbereitung auf die IHK-Prüfung für Europasekretärinnen)
Seit 1995	Freiberufliche Übersetzerin Öffentl. bestellte und vereidigte Urkundenübersetzerin der spanischen Sprache für das Land Baden-Württemberg
1995	Dipl.-Übersetzerin, Universität des Saarlandes
<b>Mitgliedschaften</b>	
BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
tekom	Gesellschaft für technische Kommunikation
DTT	Deutscher Terminologie-Tag e.V.,

## Veröffentlichungen

2017

Fachsprache

International Journal of Specialized  
Communication 39 (12), 2-19.

Carmen Canfora

*Image und Kompetenz von Fachübersetzern – eine  
empirische Erhebung zu den Erwartungen von  
Auftraggebern*

2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best  
Practices für das Übersetzen und  
Dolmetschen  
BDÜ-Fachverlag

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Risikomanagement*

2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best  
Practices für das Übersetzen und  
Dolmetschen  
BDÜ-Fachverlag

Carmen Canfora, Angelika Ottmann & Clemens  
Rieg  
*Normen, Richtlinien und Leitfäden*

2016

technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für  
Technische Kommunikation – tekomp e.V.  
Heft 05/16, S. 44-47

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Risiken unter Kontrolle*

2016

Petra Drewer, Felix Mayer, Klaus-Dirk  
Schmitz (eds.): Terminologie und Kultur.  
Akten des Symposiums, Mannheim 3.-5.  
März 2016  
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Das Maß aller Dinge?  
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für  
Terminologie und angrenzende Bereiche*

2016

Universität Mainz, Dissertation

Carmen Canfora  
*Aktivierende Lehrmethoden für die  
Übersetzerausbildung – Erfahrung mit  
ausgewählten Methoden in heterogenen  
Lerngruppen*

2015

trans-kom Zeitschrift für  
Translationswissenschaft und  
Fachkommunikation 8 [2], S. 314-346

Carmen Canfora & Angelika Ottmann  
*Risikomanagement für Übersetzungen*



- 2015  
Don Kiraly (ed.): Towards Authentic  
Experiential Learning in Translator  
Education. Mainz: V&R Unipress
- 2015  
technische kommunikation  
Fachzeitschrift der Gesellschaft für  
Technische Kommunikation – tekomp  
Deutschland e.V.  
Heft 05/15, S. 34-39
- 2015  
edition - Fachzeitschrift für Terminologie  
Heft 1, S. 17-20.
- 2013  
Silvia Hansen-Schirra (ed.): Projekte und  
Projektionen in der translatorischen  
Kompetenzentwicklung. Frankfurt a. M.:  
Lang. S. 33-58.
- Fachvorträge und Workshops**
- BDÜ-Regionalgruppe Ludwigshafen  
21. September 2016  
Ludwigshafen
- 8th EST Congress  
13.-17. September 2016  
Aarhus (Dänemark)
- TH Köln  
Institut für Translation und Mehrsprachige  
Kommunikation  
12. Mai 2016  
Köln
- Carmen Canfora  
*Assessing Learning in Heterogeneous Learning  
Groups in Translator Training – A Role for  
Portfolios*
- Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Im grünen Bereich?*
- Angelika Ottmann & Carmen Canfora  
*Mehrsprachige Terminologearbeit und  
Kulturdimensionen: Konflikt vorprogrammiert?*
- Carmen Canfora  
*Übersetzen lernen mit Hand und Fuß - aktivierende  
Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung*
- Vortrag:  
*Von Nürnberger Trichtern, Spiegelneuronen und  
Portfolios – Fachübersetzerausbildung heute*  
(Carmen Canfora)
- Vortrag:  
*Who's afraid of translation risks?*  
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)
- Workshop  
*Risikomanagement für Übersetzungen nach ISO  
31000*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



15. DTT-Symposium  
3.-5. März 2016  
Mannheim

Vortrag:  
*Das Maß aller Dinge? Kulturdimensionen und ihre Implikationen für Terminologie und angrenzende Bereiche*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Translationslehre und Bologna-Prozess:  
Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt  
6. Internationales Symposium  
"Translatorische Kompetenz" – DID2015  
27.-29. November 2015  
FTSK Germersheim

Vortrag:  
*Loslassen können: Wie viel Kontrolle muss bei Prüfungen sein?*  
(Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung 2015  
10.-11. November 2015  
Stuttgart

Vortrag:  
*Stille Post und Schwarzer Peter: Risiken übersetzter Dokumentation und wie man sie minimiert*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Nürnberg  
16. Juli 2015  
Nürnberg

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?*  
*Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Baden  
18. März 2015  
Heidelberg

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?*  
*Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

47. dghd (Deutsche Gesellschaft für Hochschuldidaktik) Jahrestagung 2015  
Universität Paderborn  
06. März 2015  
Paderborn

Vortrag und Poster:  
*Selbstgesteuertes Lernen zwischen Vertrauen und Kontrolle – Was fangen Studierende mit ihrer Freiheit an?*  
(Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung  
November 2014  
Wiesbaden

Workshop:  
*Keine Übersetzung ohne Risiko?!*  
*Wie Sie Risiken bei Übersetzungen minimieren*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung  
November 2013  
Wiesbaden

Workshop:  
*Auf eigenes Risiko?*  
*Wie Sie durch Risikoanalysen gute Übersetzungen bekommen*  
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



7th EST Congress (European Society for Translation Studies)  
29.08. – 01.09.2013  
FTSK Germersheim

Poster:  
*Viele Übersetzer haben absolut keine Ahnung“ – Was Auftraggeber sich von Fachübersetzern wünschen und was wir daraus für die Ausbildung lernen können*  
(Carmen Canfora)

Fachgruppe “Fachübersetzen” am FTSK Germersheim  
03. Dezember 2012  
FTSK Germersheim

Vortrag:  
*Portfolio in der Fachübersetzerausbildung*  
(Carmen Canfora)

Internationale Tagung „Teaching is touching the future“  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
29.-30. November 2012  
Mainz

Poster:  
*Portfolio in der Übersetzerausbildung als Möglichkeit eines vielschichtigen Kompetenzerwerbs*  
(Carmen Canfora)

WDS Würzburger Dolmetscherschule  
3. Schulentwicklungstag  
21. November 2012  
Würzburg

Workshop:  
*Aktivierende Lehrmethoden in der Übersetzerausbildung*  
(Carmen Canfora)

44. dghd Jahrestagung 2012  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
26.-28. September 2012  
Mainz

Vortrag:  
*Aktivierende Lehrmethoden in der Übersetzerausbildung – eine Lösung für das Problem heterogener Lerngruppen?*  
(Carmen Canfora)

4th IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) conference  
“Translation and the Politics of Recognition”  
Queen’s University Belfast  
24.-27. Juli 2012  
Belfast

Vortrag:  
*Portfolio assessment – bridging the gap between theory and practice*  
(Carmen Canfora)